

О ГУМАНИСТИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ

УДК: 378.937+378.14+44(англ.)+15.019

Харлов Г.О.

В статье рекомендуется опираться и использовать более широко, особенно в методике обучения иностранным языкам, гуманистический подход в процессе воспитания и обучения, в частности иноязычному чтению, т.е. такие духовные качества личности как: доброту, порядочность, человеколюбие, любовь к человечеству, религии и церкви, формирующих эмоциональную сферу деятельности личности и расширяющих познавательную деятельность.

ПРО ГУМАНІСТИЧНИЙ ПІДХІД У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОМУ ЧИТАННЮ

У статті рекомендується спиратися і використовувати більш широко, особливо в методиці навчання іноземних мов, гуманістичний підхід у процесі виховання і навчання, зокрема іншомовного читання, тобто такі духовні якості особистості як: доброту, порядність, людяність, любов до людства, релігії і церкви, формують емоційну сферу діяльності особистості і розширюють пізнавальну діяльність.

ABOUT THE HUMANISTIC APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE READING

It is being recommended in this article to apply rather widely, especially in foreign language teaching, the humanitarian method of approach while education and upbringing particularly in the process of reading English texts i.e. such spiritual qualities as kindness, honesty, love for human kindness, religion and church which form the emotional sphere of human activities and extension of cognitive power as well.

Проблема овладения процессом речевой деятельностью занимает одно из ведущих мест в методике и психологии обучения иностранным языкам. Общеизвестно, что речевая деятельность распадается на процессы аудирования (слушания), чтения, говорения и письма. Существуют различные методики в преподавании этих предметов, ведущими из которых являются чтение и говорение. При этом интенсивное и рациональное обучение чтению способствует овладению процессом говорения и речевой деятельностью в целом.

Однако в настоящее время назрела острая необходимость, несмотря на положительно достигнутые успехи в этом направлении, более широко, особенно в методике обучения иностранным языкам, опираться и повсеместно применять гуманистический подход в процессе воспитания и обучения, в частности, иноязычному чтению, т.е. формировать такие духовные качества личности и, по мере возможности развивать их, как: доброту (доброжелательность), порядочность, человеколюбие (любовь к ближнему и челове-

ству в целом), быть преданным и чистосердечным в аспекте духовного богатства религии и церкви.

При этом следует значительно шире использовать, а также составлять тексты, содержание которых отвечает требованию подобных качеств и ассоциируется с духовными ценностями религиозного вероисповедания, формирует эмоциональную сферу деятельности личности и расширяет учебно-познавательную деятельность обучаемых средних и высших школ великого нашего Отечества Украины.

Рассмотрим иноязычные тексты, в которых иллюстрируются подобные духовные понятия гуманистического характера, формируется эмоциональная сфера деятельности обучаемых и расширяется их учебно-познавательная деятельность [2].

Текст «The Nightingale and the Rose» («Соловей и Роза»).

«She said that she would dance with me if I brought her red roses» cried the young Student, «but in all my garden there is no red rose» and his beautiful eyes filled with tears. The Prince gives a ball tomorrow night and my love will be of the company. If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. From her nest in the Holm oak tree the Nightingale heard him and she looked out through the leaves and wondered «Here is the true lover», said she. «What I sing of, he suffers, what is joy to me, to him is pain. Love is more precious than emeralds. It may not be purchased of the merchants, nor can it be weighed out in the balance for gold». She will not dance for I have no red rose to give her said the student and he flung himself down on the grass, and buried his face in his hands and wept.

The Nightingale understood the secret of the student's sorrow, and she spread her brown wings for flight, and soared into the air and flew over to a beautiful

Rose tree asking it to give a red rose. But the tree shook its head and answered that its roses were white.

«One red rose is all I want», cried the Nightingale, «only one red rose! Is there any way by which I can get it?»

«There is a way», answered the Tree, «but it is so terrible that I dare not tell it to you». «Tell me», said the Nightingale, «I'm not afraid».

«If you want a red rose», said the Tree, «you must build it out of music by moonlight, and stain it with your own heart's blood. You must sing to me with your breast against a thorn all night long you must sing to me and thorn must pierce your heart and become mine».

«Death is a great price to pay for a red rose», cried the Nightingale, «and Life is very dear to all. Yet Love is better than Life».

So when the Moon shone in the heavens the Nightingale flew to the Rose tree and set her breast against the thorn. All night long she sang with her breast against the thorn and the thorn went deeper and deeper into her breast. She pressed closer and closer and the thorn touched her heart and a fierce pang of pain shot through her. But the Nightingale voice grew fainter, and her little wings began to beat fainter and fainter grew her song and she gave one last burst of music. The rose turned red but the Nightingale was lying dead in the grass, with the thorn in her heart.

Перевод данного текста носит адаптированный, сокращенный характер. Студент полюбил девушку, но она обещала танцевать с ним, если он препод-

несет ей красную розу. Была зима и нигде не было красной розы, были лишь белые розы. Слезы заволокли глаза студенту. Соловей, который проникся состраданием к горю студента, решил ему помочь и вылетел из листвы каменного дуба, чтобы попросить помощи у кустарника роз. Но никто не мог ему помочь раздобыть даже одну красную розу. Он пожертвовал своей жизнью, прижавшись сердцем к шпину белой розы и обескровленный погиб во имя любви и превосходства любви над жизнью.

Текст пронизан беззаветным и неподдельным чувством любви к окружающему миру, человеколюбием.

Текст «The Selfish giant» («Эгоистичный великан»).

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the giant's garden. It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the spring-time broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them.

One day the Giant came back after the seven years were over and he determined to return to his castle. When he arrived he saw the children playing in the garden. «What are you doing there?» he cried in a very gruff voice, and the children ran away. So the Giant built a high wall around it and put up a notice-board. «Trespassers will be prosecuted». He was a very selfish giant.

Then the Spring came and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the selfish giant it was still winter. The birds did not care to sing in it as there were no children, and the trees forgot to blossom. Once a beautiful flower put its head out from the grass, but when it saw the ground again, and went off to sleep. The only people who were pleased were the Snow and the Frost and they insisted the North wind to stay with them. «This is a delightful spot», he said, «we must ask the Hail on a visit».

So the Hail came. But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the giant's garden she gave none. «He is too selfish», she said. So it was always winter there, and the North wind, and the Hail, and the Frost, and the Snow danced about through the trees.

One morning the giant was lying awake in bed when he heard some lovely music. The most beautiful music in the world. «I believe the Spring has come at last», said the Giant, and he jumped out of bed and looked out. He saw the most wonderful sight. Through a little hole in the wall the children had crept in, and they were sitting in the branches of the trees. In every tree that he could see there was a little child. And the trees were so glad to have the children back again that they had covered themselves with blossoms, and were waving their arms gently above the children's heads. The birds were flying with delight, and the flowers were looking up through the green and laughing. It was a lovely scene, only in one corner it was still winter. It was the farthest corner of the garden, and in it was standing a little boy. He was so small that he could not reach up to the branches of the tree and he was crying bitterly. The poor tree was still quite covered with frost and snow, and north wind was blowing and roaring above it. «Climb up little boy», said the Tree, and it bent its branches down as low as it

could, but the boy was too tiny. And the giant heart melted as he looked out. «How selfish I have been!» he said, «now I know why the Spring would not come here». He was really very sorry for what he had done. So he crept downstairs and opened the front door quite softly, and went out into the garden. But when the children saw him they were so frightened that they all ran away, and the garden became winter away. Only the little boy didn't run, for his eyes were so full of tears that he didn't see the Giant coming.

And the Giant stole up behind him and took him gently in his hand, and put him up into the tree. And the tree broke at once into blossom, and the birds came and sang on it, and the little boy stretched out his two arms and flung them round the Giant's neck and kissed him.

Данный текст переведен сокращенно, носит адаптированный характер.

Каждый день после занятий дети отправлялись играть в сад великана. Это был прекрасный сад. Везде цвели чудесные цветы и расцветали персиковые деревья, которые плодоносили осенью. Птички сидели на деревьях и щебетали так сладко, что дети в восторге слушали их пение и были очень счастливы.

Однажды после 7 лет отсутствия возвратился Великан и был очень недоволен тем, что дети играли в его саду. Это мой сад, моя собственность и я никому не разрешу играть в нем. Поэтому он построил большую стену и сделал объявление о том, что провинившиеся будут наказаны. Вскоре пришла Весна, все расцвело и птички стали петь. Но в саду великана не было детей, птички не пели и ничего не расцветало. Только Снег и Мороз радовались и они пригласили в гости Северный ветер, а затем Град, которые танцевали вокруг деревьев. Однажды утром, проснувшись, Великан услышал чудесную музыку, а Град и Северный ветер затихли, и все наполнилось прекрасным запахом Весны. Великан выглянул в окно и увидел чудесное зрелище: через отверстие в стене пробрались в сад дети и сидели на ветках деревьев. Деревья были так рады появлению детей, что они расцвели, кругом слышалось пение птиц, а цветочки выглядывали из под травы и смеялись от радости.

Все было так прекрасно, и лишь в дальнем углу сада все еще была зима и там стоял мальчуган. Он был настолько слаб, что не смог взобраться на ветку дерева и горько плакал. Дерево опустило свои ветки как можно ниже, но мальчуган был слишком слаб, чтобы влезть. И сердце Великана смягчилось при этом зрелище. Ему стало стыдно за свой эгоизм и он протянул руку и посадил малыша на ветви дерева, которое сразу расцвело, а птички стали щебетать, а малютка простер свои ручки, обняв Великана за шею и поцеловал его.

В данном тексте формируется душевное чувство доброты, любви и порядочности.

Текст «Юнона и Авось»

Автор предлагает вниманию читателей выдержку из переведенного на русский язык текста о необыкновенной любви изложенного в поэме «Авось»: рассказ знаменитого поэта Андрея Вознесенского и затем композитора Алексея Рыбникова, которыми была написана прекрасная рок-опера под названием «Юнона и Авось», показанная во многих странах мира: грустная и красивая история о людях, любивших беззаветно друг друга.

Это было давно в начале 19 века. Николай Петрович Резанов родился в небогатой дворянской семье в Смоленской губернии. Был офицером, а потом работал в Российско-американской компании. Чтобы торговые связи между Россией и Америкой стали лучше, в 1806 году на двух кораблях, которые назывались «Юнона» и «Авось», Резанов поплыл в Калифорнию. Там он познакомился с дочкой губернатора Сан-Франциско Кончитой, которой было 16 лет. Резанов и Кончита полюбили друг друга и хотели пожениться, но родители Кончиты были против: они не желали, чтобы их дочь вышла замуж за Резанова и уехала в далекую холодную Россию. Они были против еще и потому, что были католиками, а Резанов был православным. Но Николай Петрович и Кончита все равно обручились.

Резанов должен вернуться в Россию, а Кончита обещала его ждать. Она ждала его более тридцати лет: с 16 до 52 лет. Кончита не знала, что по дороге в Россию, в Сибири, в городе Красноярске Николай Петрович Резанов заболел, умер и был похоронен в Красноярске. Когда Кончите сообщили об этом, то она, чтобы удостовериться в этом, прибыла в Красноярск, пришла на его могилу и на обратной стороне памятника, поставленного Николаю Петровичу Резанову написала «Мы никогда больше не увидимся».

Пример беззаветной, неподдельной любви к ближнему, к человечеству!

Люди, любите друг друга. Пусть ваша любовь будет искренней и вечной!

В свете вышепредставленных текстов следует сказать, что кроме содержащихся в них иноязычных (в частности, английских слов), имеющих характер общенаучных, выражающих родовые (генерализирующие) понятия, а также гуманистические, духовные качества личности, в частности, духовно-церковного обихода, способствующие формированию интеллектуального и духовного облика человека [3]. Поэтому весьма актуально составление минимального перечня слов, а также кратких, адаптированных словарей как музыкального, так и церковного обихода.

Прилагается краткий перечень.

1. Creation – творение, мироздание
2. Creator – Творец, Создатель
3. Disciple – апостол
4. Easter – Пасха
5. Christmas eve – сочельник
6. Image – икона, образ
7. Gospel – Евангелие
8. Martyr – мученик
9. Ministry – духовенство
10. Minster – священник
11. Miracle – чудо
12. Monk – монах
13. Mystery – таинство
14. Nativity – Рождество
15. Patriarchy – патриархат
16. Penitence – покаяние
17. Pontiff – папа Римский, архиерей
18. Preacher – проповедник

19. Resurrection – Воскресение
20. Sacred – духовная музыка, священный, святой
21. See – епархия
22. Shake – трель
23. Thanks giving – благодарственный молебен
24. The Virgin – Богородица
25. Vesper – Вечерня
26. Worship – культ, богослужение, молиться.

Литература:

1. Николаев В.С. English Through Reading. – С.Перепбург, 200. – 350 с.
2. O. Wilde. The Happy Prince and Other Stories – Penguin Popular classics. – р. 204.
3. Харлов Г.А. Особенности установления значения иноязычных слов церковного обихода как средство духовного формирования личности. / Сб. «Н.В.» ПДПУ им. К.Д. Ушинского, 2007. – С. 146-149.

ДО ПИТАННЯ ВИКОРИСТАННЯ ГЕРМЕНЕВТИЧНОГО ПІДХОДУ У ПРОЦЕСІ РОБОТИ СТУДЕНТІВ НАД МУЗИЧНИМ ТВОРОМ

УДК: 378.013+155.334+370.0+121.686

Кремешна Т.І.

У даній статті розглядається сутність герменевтичного підходу в освіті, його основних принципів, значення герменевтичних умінь в інструментальній підготовці майбутнього вчителя музики.

Ключові слова: герменевтичний підхід, герменевтичні вміння, інструментальна підготовка.

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НАД МУЗЫКАЛЬНЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЕМ

Кремешная Т. И.

В данной статье рассматривается сущность герменевтического подхода в образовании, его основополагающих принципов, значение герменевтических умений в инструментальной подготовке будущего учителя музыки.

Ключевые слова: герменевтический подход, герменевтические умения, инструментальная подготовка.

THE QUESTION OF USING THE HERMENEUTIC APPROACH IN THE PROCESS OF STUDENTS' WORK ON THE MUSIC PIECE

T. I. Kremeshnaya

In this article the essence of hermeneutic approach in education, its basic principles, meaning of hermeneutic skills in instrumental preparation of future teacher of music.

Key-words: hermeneutic approach, hermeneutic skills, instrumental preparation.